

OPERATIONAL GUIDELINES

事業運営ガイドライン

Rev. 3 (April 1997)

第3版 (1997年4月)

**HMG/JICA Community Development and
Forest/Watershed Conservation Project**

ネパール村落振興・森林保全計画

and

及び

HMG/JOCV Greenery Promotion Cooperation Project

ネパール緑の推進協力計画

FOREWORD

まえがき

The Operational Guidelines for the HMG/JICA Community Development and Forest/Watershed Conservation Project and HMG/JOCV Greenery Promotion Cooperation Project have been prepared in order to assist and guide the field level developmental activities as well as to meet the goals and objectives of these projects in most effective and beneficial manner for all the parties concerned.

このネパール村落振興・森林保全計画及びネパール緑の推進協力計画の事業運営ガイドラインは関係する全ての機関にとって最も効果的かつ有益な方法をもってフィールドレベルの開発活動を支援・指導し、2つのプロジェクトのゴールと目的を達成するために作成された。

It has been a new attempt and challenging task to develop this Guidelines at the initial stage of the projects. A participatory method has been used at a maximum extent as possible to develop this Guidelines, however, it will be required continuously to review and improve the approaches and methodologies as per the wide field experiences accumulated.

プロジェクトの初期段階においてこのガイドラインを開発することは新しい試みであり挑戦的な任務であった。このガイドラインを開発するために可能な限り参加型手法が使用された、しかしながら広範なるフィールド経験の蓄積と伴にアプローチと方法論を常に見直し改良することが要請される。

We would like to express our sincere gratitude for all the parties concerned in the development of this Guidelines.

このガイドラインの開発に関係した全ての機関に対して深甚なる謝意を表する。

ACRONYM

略語

ACAP	: Annapurna Conservation Area Project アンナプルナ保全地域計画
CDO	: Chief District Office/Officer 内務省郡事務所／所長
CDFWCP	: Community Development and Forest/Watershed Conservation Project 村落振興・森林保全計画
DSC	: Department of Soil Conservation 土壌保全局
DSCO	: District Soil Conservation Office/Officer 郡土壌保全事務所／所長
DFO	: District Forest Office/Officer 郡森林事務所／所長
DDC	: District Development Committee 郡開発委員会（議会）
GPCP	: Greenery Promotion Cooperation Project 緑の推進協力計画
HMG	: His Majesty's Government, Nepal ネパール王国政府
JICA	: Japan International Cooperation Agency 国際協力事業団
JOCV	: Japan Overseas Cooperation Volunteers, JICA 青年海外協力隊員
LRARC	: Lumle Regional Agricultural Research Centre ルムレ地域農業研究センター
LDO	: Local Development Office/Officer 地方開発省郡事務所／所長
NUKCFP	: Nepal United Kingdom Community Forestry Project 英・ネ村落共有林計画
VDC	: Village Development Committee 村開発委員会（議会）
WRFO	: Western Regional Forest Office 西部開発地域森林局

TERMINOLOGY

用語

M/P Team :

M/Pチーム

volunteer Monitor and Promotor Team, consisting of Japanese volunteer, Nepali and DSCO Mid-level technician.

モニター／プロモーターチーム：青年海外協力隊員、ネパール人ボランティア及び郡土壌保全事務所中堅技術者にて構成される

The Package Project :

パッケージプロジェクト

HMG/JICA Community Development and Forest/Watershed Conservation Project(FY 1994/95-1998/99), HMG/JOCV Greenery Promotion Cooperation Project (FY 1994/95-1998/99) and HMG/JICA Development Study on Integrated Watershed Management in the Western Hills of Nepal (FY 1995/96-1997/98).

村落振興・森林保全計画、緑の推進協力計画（共に1994年7月16日より1999年7月15日まで）及び西部山間部総合流域管理計画調査（1995年11月より97年10月まで）

The Project :

プロジェクト

HMG/JICA Community Development and Forest/ Watershed conservation Project and HMG/JOCV Greenery Promotion Cooperation Project

村落振興・森林保全計画と緑の推進協力計画

Sub-Project :

サブ・プロジェクト

Those projects initiated, planned and implemented by the target/user groups at community and inter-community levels are called sub-projects.

村落レベル及び複数村落レベルの対象／ユーザー・グループによって起案され、計画されそして実施されるプロジェクトの総称

Programmes :

プログラム

All the sub-projects will be categorized into three programmes :

全てのサブ・プロジェクトは以下の3つのプログラムに分類される

1) Forest/Watershed Conservation Programme

森林／流域管理プログラム

2) Community Infrastructure Development Programme

村落インフラ開発プログラム

3) Income Generation Programme

所得向上プログラム

Community Level Sub-Project :

村落レベルのサブ・プロジェクト

In principle, to be implemented within one ward.

原則として1つの行政区内で実施される

Inter-Community Level Sub-Project :

複数村落レベルのサブ・プロジェクト

In principle, relatively large-scale sub-projects to be implemented together in more than two wards or two users' groups.

原則として2つ以上の行政区やユーザー・グループで一緒に実施される比較的規模の大きなサブ・プロジェクト

Gender:

ジェンダー

Gender is socially and culturally defined relations between men and women, which differs from the biologically defined "sex". Gender concept/relations can be varied according to culture, community/society and time.

ジェンダーは生物学的に定義される“性”と異なり、社会的そして文化的に定義される男性と女性の関係である。ジェンダーの概念／関係は文化、集団／社会そして時代によって変わり得る。

CONTENTS

内容

	Page
Forward.....	i
まえがき	
Acronym.....	ii
略語	
Terminology.....	iii
用語	
 I. Overall Concept of The Package Project	
パッケージ・プロジェクトの包括的概念	
1. Background.....	1
背景	
2. Overall Goals and Objectives	1
全体目標と目的	
3. Overall Approach	2
包括的な手法	
 II. Concept and Approach of the Operational Guidelines	
事業運営ガイドラインの概念と手法	
1. Objectives of the Operational Guidelines	3
事業運営ガイドラインの目的	
2. Output of the Project.....	3
プロジェクトのアウトプット	
3. Target Areas/Wards.....	3
対象地域／行政区	
4. Scope of the Sub-Projects at Inter-Community Level	4
複数村落レベルのサブ・プロジェクトの範囲	
5. Scope of the Sub-Projects at Community Level	7
村落レベルのサブ・プロジェクトの範囲	
6. Gender Consideration	8
ジェンダー配慮	
7. Target Groups under Three Programmes	8
3つのプログラムにおける対象グループ	
8. Project Management Meeting	9
プロジェクト運営委員会	
9. Roles of Different Parties	9
それぞれの関係者の役割	
10. Guidance, Coordination and Reporting	10
指導、調整と報告	

	Page
III. Planning and Approval of Sub-Projects	
サブ・プロジェクトの計画と承認	
1. Information Dissemination	10
情報普及	
2. Collecetion of Local Information	10
地元の情報の収集	
3. Sub-project Formulation	11
サブ・プロジェクトの形成	
4. Feasibility Study	12
F/S (実行可能性の検討)	
5. Sub-Project Recommendation and Approval	12
サブ・プロジェクトの勧告と承認	
6. Cost Benefit Analysis	13
費用／便益分析	
IV. Preparation for Sub-Projects Implementation	
サブ・プロジェクト実施のための準備	
1. Design, Cost Estimation and Technical Assistance	13
設計、費用積算及び技術支援	
2. Institutional Development of Users' Group	14
ユーザー・グループの組織的发展	
3. Agreement between the Project and Users' Group	15
プロジェクトとユーザー・グループの間の契約	
V. Implementation of Sub-Projects	
サブ・プロジェクトの実施	
1. Sub-Project Implementation	15
サブ・プロジェクトの実施	
2. Project Orientation/Planning Workshop	16
プロジェクト・オリエンテーション／計画に関するワークショップ	
3. Training and Study Tours	16
訓練と研修旅行	
VI. Special Consideration for Cost Sharing, Procurement and Payment	
費用分担、調達及び支払に関する特別の配慮	
1. Fund Disbursement to Users' Group	17
ユーザー・グループへの資金の支出	
2. Sharing Cost between the Project and Users' group	17
プロジェクトとユーザー・グループの間の費用分担	

	Page
3. Local Resources	18
地元資源	
4. Procurement and Supply of the Materials	18
資材の調達と供給	
5. Payment	18
支払	
VII. Monitoring of Sub-Projects	
サブ・プロジェクトのモニタリング	
1. Bi-weekly Progress Report	19
隔週進捗レポート	
2. Monthly Progress Report	19
月例進捗レポート	
3. Quarterly Progress Report	20
四半期進捗レポート	
4. Annual Progress Report	20
年度進捗レポート	
5. Phasing-out of Sub-Projects	20
サブ・プロジェクトの段階的終了	
VIII. Special Note on Limitations	20
制限に関する特記事項	

Annexes:

別添

1. Selection Criteria for the Target Wards
対象行政区の選定基準
2. Checklist for Women's Participation in the Management Committee of the Users' Group
ユーザー・グループの運営委員会への女性参加に関するチェック・リスト
3. Criteria for Identifying the Target Groups under Income Generation Programme
所得向上プログラムにて対象グループを確認するための基準
- 4.1 Specific Roles of the JICA Experts
JICA専門家の具体的役割
- 4.2 Specific Roles of the District Soil Conservation Office
土壌保全事務所の具体的役割
- 4.3 Specific Roles of the M/P Teams, Field Manager and Engineers.
M/Pチーム、フィールド・マネージャー及びエンジニアの具体的役割
- 4.4 Specific Roles of the NGO headquarters
NGOの本部の具体的役割

- 4.5 Specific Roles of the District Development Committee
郡開発委員会（議会）の具体的役割
- 4.6 Specific Roles of the Village Development Committee
村開発委員会（議会）の具体的役割
- 5.1 Organization Chart at the District Level
郡レベルの組織図
- 5.2 Organization Chart at the Grassroots Level
草の根レベルの組織図
- 7.1 Request Forms under the Infrastructure Development and Forest/Watershed Conservation Programme
村落インフラ開発と森林／流域管理プログラムの要請書
- 7.2 Request Forms under the Income Generation Programme
所得向上プログラムの要請書
- 8.2 Sub-project Prioritization Criteria under the Infrastructure Development and Forest/Watershed Conservation Programme
村落インフラ開発と森林／流域管理プログラムにおけるサブ・プロジェクトの優先順位付けの関する基準
- 8.3 Sub-project Prioritization Criteria for Income Generation Programme
所得向上プログラムにおけるサブ・プロジェクトの優先順位付けの関する基準
- 9.1 Subproject Recommendation Committee
サブ・プロジェクトの勧告委員会
- 9.2 Subproject Approval Committee
サブ・プロジェクトの承認委員会
- 10. Detailed Survey Format
詳細な技術的調査のフォーマット
- 11. Technical Assistance Fee
技術支援料
- 12.1 Formation of Users' Group
ユーザー・グループの形成
- 12.2 Selection Process of Users' Group
ユーザー・グループの選定プロセス
- 12.3 Internal Rules and Regulations of Users' Group
ユーザー・グループの内部規則と規定
- 13.1 Agreement Format for the Project and Users' Group
プロジェクトとユーザー・グループの間の契約書書式
- 13.2 Joint Workplan to for HMG/JICA and Users' Group (to be prepared jointly)
プロジェクトとユーザー・グループの間の合同事業計画書式（合同にて作成）
- 14. Checklist of Project Orientation/Planning Workshop
プロジェクト・オリエンテーション／計画に関するワークショップのチェック・リスト

- 15.1 Tentative Title of the Training/Study Tours for JOCV/NGO Volunteers and DSCO Mid Level Technicians
JOVC、ネパール人ボランティア及び土壌保全事務所中堅技術者への訓練と研修旅行の暫定的タイトル
- 15.2 Basic Training for Users' Group
ユーザー・グループへの基本的訓練
- 16. Checklist of Biweekly Progress Report
隔週進捗レポートのチェックリスト
- 17.1 Checklist of Monthly Progress Report
月例進捗レポートのチェックリスト
- 17.2 Checklist of Quaterly Progress Report
四半期進捗レポートのチェックリスト
- 17.3 Checklist of Annual Progress Report
年度進捗レポートのチェックリスト
- 18. Checklist of Phasing-out Indicators and After-care
段階的終了指標とアフターケアのチェックリスト

I. Overall Concept of the Package Project パッケージ・プロジェクトの包括的概念

1. Background 背景

Upon the request of HMG Nepal, JICA agreed to conduct an extensive research study to identify an appropriate forestry programme under HMG/JICA Forestry Extension Project (1991-1994). This project indicated that the sustainable management of natural resources without incorporating felt-needs of the local community would not succeed. ネパール政府の要請を受け、JICAは林業普及計画（91年から94年まで）の下、適切な森林・林業プログラムを見いだすための広範な調査研究を実施することに合意した。この調査は地域社会の感じているニーズを組み入れない天然資源の持続的な開発は成功しないことを明示している。

Thus, a Package Project has been decided to be implemented to contribute to the improvement of the land productivity and natural environment in the Hill areas of Kaski and Parbat Districts. The Package Project consists of followings:

このようにして、1つのパッケージのプロジェクトがカスキ郡とバルパット郡の山岳地域の土地の生産性と天然資源の改善・改良に資するため実施されることが決定された。そのパッケージのプロジェクトは次から構成されている：

1) HMG/JICA Community Development and Forest/Watershed Conservation Project (CDFWCP) (FY 1994/95-1998/99),

1) 村落振興・森林保全計画（1994年7月16日より99年7月15日まで）、

2) HMG/JOCV Greenery Promotion Cooperation Project (GPCP)(FY 1994/95-1998/99) and

2) 緑の推進協力計画（1994年7月16日より99年7月15日まで）及び

3) HMG/JICA Development Study on Integrated Watershed Management in the Western Hills of Nepal (FY 1995/96-1997/98).

3) 西部山間部総合流域管理計画調査（1995年11月より97年10月まで）。

2. Overall Goals and Objectives 全体目標と目的

The overall goal of the Package Project is to improve the natural environment in the Nepal Hills through community resources development and conservation.

パッケージのプロジェクトの全体目標は村落資源の開発と保全を通じてネパール山間部における天然資源の改善・改良を図ることにある。

The main objective is to improve the natural environment and land productivity, particularly to stop the depletion of forests and other natural resources and to expand the areas of greenery in the Hill areas of Kaski and Parbat Districts by organizing exemplary community development activities for the upgrading of the living standards of the rural communities, promoting their own initiative and effort, and paying due considerations to women and poor people.

主たる目的はカスキ郡とバルパット郡の山間部地域において、地域社会の生活水準を向上させるため、住民自らの率先性と努力を奨励しつつ、女性と貧しい人々に相応の配慮を払いつつ、例示的な村落振興活動を計画／催していくことによって、特に森林と他の天然資源の減少を食い止め緑の地域を増加させ、天然資源と土地の生産性を改善・改良させることにある。

3. Overall Approach

包括的な手法

The CDFWCP will assist both technically and logistically in formulating and implementing the local community development plans, which will contribute to building up appropriate techniques for forest/watershed and environmental conservation in Kaski and Parbat Districts. This project will support community level activities both technically and logistically mainly through the Monitor and Promoter (M/P) teams of the GPCP project.

村落振興・森林保全計画はカスキ郡とパルパット郡における森林／流域管理と環境保全のための適正技術を確立させることに資する地域社会の開発計画の立案と実施に際して技術的、兵站的に支援する。このプロジェクトは村落レベルの活動を主に緑の推進協力計画のモニター／プロモーターチームを介して技術的、兵站的に支援する。

It will also directly tackle the inter-community and/or District level activities such as watershed management and appropriate land-use pattern and practice.

流域管理や適切な土地の利用形態・慣習のような複数村落や／または郡レベルの活動については、このプロジェクトは直接取り組む。

The GPCP will assist Hill communities in identifying local needs and formulating and implementing participatory development plans through the assignment of ten M/P teams. Each M/P team consists of one JOCV member, one HMG counterpart personnel¹ and one local volunteer. Field Managers, who are in charge of the supervision of local volunteers and will liaise with their commanded M/P teams², will be assigned by Nepali counterpart NGO. Engineers, who will provide technical information and cost estimate of identified community needs, will also be assigned by Nepali counterpart NGO³. Thus, Nepali counterpart NGO will provide ten local volunteers, a few Field managers and Engineers⁴ on a contract basis. The initial allotment of ten M/P teams will be at six site offices in Kaski and four site offices in Parbat.

緑の推進協力計画は10の任命されたM/Pチームを通じて地域のニーズの確認、参加型開発計画の立案と実施について山間部社会を支援する。M/PチームはそれぞれJOCV隊員、ネパール政府職員とネパール人ボランティアから構成されている。ネパール人ボランティアを監督し、担当するM/Pチームを連絡する任務のフィールド・マネージャー（複数）がネパールのNGOより任命される。確認された村落のニーズの技術的情報や経費積算を提供する任務のエンジニア（複数）もネパールのNGOより任命される。従って、ネパールのNGOは10人のボランティアと若干名のフィールド・マネージャーとエンジニアを契約ベースで提供することになる。10のM/Pチームの当初の配置はカスキ郡に6サイト事務所、パルパット郡に4サイト事務所とする。

The Development Study, will assist in formulating a long-term integrated watershed development plan for Kaski and Parbat Districts. The recommended plan will be followed by both the CDFWCP and GPCP.

開発調査はカスキ郡とパルパット郡の長期的総合流域管理計画を作成することを支援する。提案される計画は村落振興・森林保全計画と緑の推進協力計画によって遂行される。

¹ 当初（95年6月作成）M/PチームはJOCVとローカル・ボランティアの2人で構成されていたが、HMGのC/P（中堅技術者）の配置と参加意識の高揚のため3人で構成されるものと改正した（97年4月）。

² フィールド・マネージャーのTORは当初ローカル・ボランティアの監督としていたが、M/Pチームとの連絡調整を加えた（97年4月）。

³ 多様なニーズの要請に対応するために設計技術者を採用した（森林土壌保全関連ニーズの設計はHMGのC/P（中堅技術者）の業務）。

⁴ 当初はフィールド・マネージャーは2名であったが、96年3月の第三者によりNGO評価報告を踏まえて、増員された（女性）。

II. Concept and Approach of the Operational Guidelines

事業運営ガイドラインの概念と手法

1. Objectives of the Operational Guidelines

事業運営ガイドラインの目的

The main objectives of this Operational Guidelines are to assist and guide the field level activities of the HMG/JICA Community Development and Forest/Watershed Conservation Project (CDFWCP) and HMG/JOCV Greenery Promotion Cooperation Project (GPCP), both of which herein after called the Project, while incorporating the recommendations to be made by the HMG/JICA Development Study.

この事業運営ガイドラインの主たる目的は村落振興・森林保全計画と緑の推進協力計画（以下、合わせて「プロジェクト」と呼ぶ）の現場レベルでの活動を開発調査によって提供される勧告を勘案しつつ、支援、指導することにある。

The contents of the Operational Guidelines will be periodically reviewed and revised based upon the comments and suggestions to be made by the local communities, M/P teams, Field Managers, Engineers⁵ and all the other agencies and organizations concerned in order to better meet the local needs and achieve the goals and objectives of the Project.

事業運営ガイドラインの内容は地域のニーズをより満たし、プロジェクトの目標と目的を達成するために、地域社会、M/Pチーム、フィールド・マネージャー、エンジニア及び関係する他の機関や組織のコメントや指摘を踏まえつつ、定期的に検討され、改訂される。

2. Output of the Project

プロジェクトのアウトプット

Since the integrated watershed management plan has not yet been formulated by the Development Study, the Project's activities are identified and implemented based upon local needs⁶ and the capacity of target communities. Physical targets are discussed and fixed in Project Management Meeting on annual basis. The Project is to develop a process to achieve its overall goal rather than fixing physical targets for the whole operation period⁷.

開発調査による総合流域管理計画が作成途中であるので、プロジェクト活動は地域のニーズと対象村落の受容能力によって確認され、実施される。数値目標は毎年プロジェクト運営委員会にて協議され決定される。プロジェクトは全協力期間の数値目標を定めるのではなく、包括的な目標を達成するためのプロセスを開発する。

3. Target Areas/wards

対象地域／行政区

⁵ 挿入（97年4月）。

⁶ 当初はdemandsであったが変更（“必要”なものと“要求”とはかならずしも同じではない。97年4月）。

⁷ 当初は96年1月中旬まで（計画打ち合わせ調査団にて取りまとめられるTSIをベース）に定量的な目標を定めるとし、暫定的に毎年50wardを新たにカバーしつつ、それぞれのwardへの協力期間は3年間と設定した。5年間で協力を開始するwardは合計250であり、4年度目と5年度目に開始したwardについては、本協力期間終了以降もフォローアップされると注釈した。改正案（96年10月）では、数値目標は毎年の運営委員会にて決定することとし、更に全体の数値目標を持たない（これは、作成困難）と整理した。

On the basis of the model sub-watershed area identified and agreed under HMG/JICA Development Study, the target wards will be selected by the Project every fiscal year in close coordination with DDCs. The Project, however, will not carry its operation beyond the accessible areas from the current site offices during its operation period⁸. A cooperation scheme may be considered, if necessary and upon JICA Headquarters' approval, for those Sub-projects which are not fully followed up during the current phase of the Project⁹.

開発調査の下にて確認され、合意されたモデル小流域を踏まえつつ、対象の行政区は毎年郡開発委員会との緊密な調整の下にプロジェクトによって選定される。しかしながら、現在の現場事務所から協力を展開中の期間はその現場事務所から到達可能な地域以外では事業を実施しない。現在の協力期間中に十分にフォロー・アップされないサブ・プロジェクトについては、必要でかつJICA本部の承認の下、支援措置が考慮される。

Annex 1 : Selection Criteria for the Target Wards.

別添 1 : 対象行政区の選定基準

4. Scope of Sub-Projects at Inter-Community Level¹⁰

複数村落レベルのサブ・プロジェクトの範囲

The scope of the Sub-projects to be initiated and implemented by the target groups under the Project depends upon the needs and capacity of the target groups and within the budget limitation. Sub-projects will be classified into two categories, i.e. inter-community level Sub-projects (ICLSP) and community level Sub-projects (CLSP).

プロジェクトにて対象グループによって創案され、実施されるサブ・プロジェクトの範囲は対象グループのニーズと受容能力及び予算制約による。サブ・プロジェクトは次の2つの分野に分類される、複数村落レベルのサブ・プロジェクトと村落レベルのサブ・プロジェクトである。

Budget allocation for ICLSP will be decided annually, based upon the recommendations made by the M/P teams. The scope of ICLSP is limited to the category of forest and watershed conservation as defined below¹¹:

複数村落レベルのサブ・プロジェクトの予算はM/Pチームの推薦を踏まえて毎年決定される。複数村落レベルのサブ・プロジェクトの範囲は以下に記す森林と流域管理の範疇に限定される：

1) Soil Conservation Measures

土壌保全対策

- landslide and gully control
- 地滑りと浸食溪間対策
- roadside stabilization
- 路肩安定
- foot trail erosion prevention
- 歩道浸食防止

⁸ 別添文書「対象行政区の選定基準」にて現場事務所より3時間以上かかる地域はその現場事務所の協力対象地域としないことを明記していたが、96年10月の改正で現場事務所から到達可能な地域以外では事業を実施しないことを本文に挿入した。また、"during its operation period"は、プロジェクト協力期間中とも解釈でき、現在設置している現場事務所を移設しない事も想定している。

⁹ 当初は1つ前のハラにて記載していたが、移記した（96年10月）。

¹⁰ 当初は複数村落レベル事業は別のガイドラインにて解説することとしていたが、96年10月の改訂時に本文に盛り込むこととした。

¹¹ 当初は村落レベル事業と同様村落インフラ開発プログラムについても対象とした（95/96年度）が、96/97年度以降は予算（造林推進対策費）の性格上、対象を限定することとした（96年10月）。

- on farm soil conservation
- 農地土壤保全
 - terrace improvement
 - テラス改良
 - irrigation canal protection
 - 灌漑水路保護

2) Vegetation Recovery Measures

植生回復措置

- community plantation
- 村落植林
- community forest management
- 村落共有林管理
- forest fire protection
- 森林火災防止
- grazing control
- 家畜による食害コントロール
- agroforestry promotion
- アグロフォレストリーの推進
 - fodder crop promotion
 - 飼料葉用作物の生産推進
 - promotion of stall feeding
 - 家畜舎飼いの推進
 - promotion of nitrogen fixing plants
 - 窒素固定植物導入の促進
- fuel wood saving
- 薪使用の節約
 - promotion of improved cooking stoves
 - 改良竈の導入の推進
 - promotion of bio-gas plants
 - バイオ・ガス装置導入の推進

3) Water Control Measures

水制御対策

- stock pond construction
- 調整池建設
- torrent control
- 溪流コントロール
- river embankment
- 河川護岸工

4) Water Source Conservation Measure

水源保全対策

- community plantation for water source protection
- 水源保全対策としての村落植林
- physical protection of drinking water sources
- 水道水源の保護対策
- water tank (kuwa) renovation
- 水タンクの改修

The prevailing five headings of the activities being undertaken by DSCO, i.e. Land Use Planning, Natural Disaster Prevention, Development Infrastructure Protection, Land Productivity Conservation and Community Soil Conservation Works may in principle

fall under the above category. Combinations of these Sub-projects with other types CLSPs are highly recommended to promote environmental conservation¹².

環境保全事務所にて実施されている活動の5つの分類、つまり土地利用計画、自然災害防止、開発インフラ保護、土地の生産性保全及び村落環境保全工は、基本的には上述の分類に整理される。これらの複数村落レベルのサブ・プロジェクトと他の村落レベルのサブ・プロジェクトとの組み合わせは環境保全の推進のために高く推奨される。

5) Conservation Extension and Nursery Establishment 環境保全普及活動と苗圃開設

Conservation extension deals with the promotion of the above sub-projects, including a) awareness development programmes such as film shows and street dramas, b) conservation education programmes like study tours, production of extension materials and establishment of demonstration plots, and c) skill training necessary for the implementation of conservation activities. Costs for these activities will be provided separately as budget for training and extension¹³.

上述のサブ・プロジェクトの推進のためにおこなう環境保全普及活動には次のものがある、a) 意識開発プログラム（フィルム上映や屋外寸劇）、b) 環境保全教育プログラム（研修旅行、普及教材の作成、展示箇所の設立、及びc) 保全活動実施に必要な技術訓練。これらの活動に要する費用は訓練と普及のための予算として別枠にて提供される。

The Project will also plan and establish nurseries as and where necessary to meet the demands of seedlings necessary for the above sub-projects. While the Project gives direct assistance for the facilities, tools and materials necessary to establish these nurseries, the cost for production and purchasing of seedlings have to be borne from the budget for each sub-project¹⁴.

また、上述のサブ・プロジェクトに必要な苗木の需要を満たすのに苗圃が必要とされる場合／時はそれが計画・設置される。プロジェクトよりの直接支援として苗圃設置に必要な設備、道具と材料が提供されるが、苗木の生産と購入にかかる費用はそれぞれ関係するサブ・プロジェクトの予算より手当されることとなる。

For the 'Vegetation Recovery Measures' such as community plantation, community forest management and agroforestry, coordination and cooperation with local DFOs are necessary. User groups should be encouraged to register the plantations and of these sites. Technical assistance should be given by DSCO staff in the formulation and submission of their management plans. There should also be cooperation with the DFOs in conservation extension and seedling production¹⁵.

植生回復措置（村落植林、村落共有林管理、アグロフォレストリー）のため、地元の郡森林事務所との調整と協力が必要である。ユーザー・グループに対し、植林とその実行箇所の登録を推奨させるべきである。郡環境保全事務所の職員より植林地の経営計画の立案と提出に関する技術的支援がなされるべきである。環境保全普及と苗木生産に関しても郡森林事務所との協力が求められる。

Programmes プログラム

¹² 96年10月に改訂時に追記した。

¹³ 96年10月に改訂時に追記した（別枠の予算措置とは、啓蒙普及対策費を念頭においている）。

¹⁴ 苗圃設置については、苗木生産のためのインフラ・研修等についてはプロジェクト負担とし、農家委託生産のような形態で生産された苗木をサブ・プロジェクトの予算から買い上げることをモデルとしている（96年10月）。

¹⁵ 村落共有林の設定・管理等についての支援措置については、郡森林事務所との連携の下、郡環境保全事務所の職員（C/P）が担当することを明記した（96年10月）。

A. Inter-Community Level Sub-projects 複数村落レベルのサブ・プロジェクト	Forest/Watershed Conservation Programme 森林／流域管理プログラム
B. Community Level Sub-projects 村落レベルのサブ・プロジェクト	1. Forest/Watershed Conservation Programme (40%) 森林／流域管理プログラム (40%) 2. Community Infrastructure Development Programme (40%) 村落インフラ開発プログラム (40%) 3. Income Generation Programme (20%)(minimum 80% should be for women and the under-privileged groups and the rest for model farmers) 所得向上プログラム (20%) (この内最低80%は女性と非優遇者グループへ、残りはモデル農家へ)

5. Scope of Sub-Projects at Community Level

村落レベルのサブ・プロジェクトの範囲

The budget ceiling of the community level sub-projects for each target ward will be Rs. 200,000. The actual annual budget allocation is subject to JICA Headquarters' approval. All sub-projects to be undertaken at the community level will be classified into three programmes :

それぞれの対象行政区への村落レベルのサブ・プロジェクトの予算のシーリングは、20万ルピーである。毎年実際の予算割り当てについてはJICA本部の承認が条件となる。村落レベルで実施される全てのサブ・プロジェクトは次の3つのプログラムに分類される：

- 1) Forest/Watershed Conservation Programme
森林／流域管理プログラム
- 2) Community Infrastructure Development Programme
村落インフラ開発プログラム
- 3) Income Generation Programme
所得向上プログラム

Approximately 40% of the above budget will be allocated for 1) Forest/Watershed Conservation Programme defined as in ICLSP¹⁶ and another 40% for 2) Community Infrastructure Development Programme, while the remaining 20% will go to 3) Income Generation Programme. The percentage of budget allocation may be reviewed and revised as and when necessary.

上記予算の概ね40%が1)森林／流域管理プログラム（複数村落レベルのサブ・プロジェクトに於ての定義と同じ）に、次の40%が2)村落インフラ開発プログラムに、そして残りの20%が3)所得向上プログラムに割り当てられる。予算割り当ての比率については必要な場合／時に吟味され、改訂される。

The budget for 3) Income Generation Programme can be expended only for hiring resource personnel or purchasing returnable leasing materials, while the costs for training, study tours and literacy classes are to be borne separately from the extension

¹⁶ 村落レベルの森林／流域管理プログラムについても前述の複数村落レベルの森林／流域管理プログラムの定義と同じとした（96年10月）。

budget¹⁷. Out of the allocation for income generation programme, the minimum 80% will be spent for the uplift of socio-economic condition of the under-privileged groups (e.g. Kami, Damai and Sarki) and deprived target women. The rest¹⁸ will be spent to key/progressive farmers for demonstration purpose.

3) 所得向上プログラムの予算については、訓練、研修旅行及び識字教育の費用が普及予算より別枠にて支出される一方、講師備上や貸与使用の材料の購入のためにのみ支出される。所得向上プログラムへの割り当て中、最低80%は非優遇グループ（例えば、鍛冶屋、仕立屋、皮革加工屋）や恵まれない女性の社会・経済的状況の向上に使われる。残りについては展示目的のための中心となる／先進農家（篤農家）に対して使われる。

The above budget for CLSP, with the exception of allocation for 3) Income Generation, can also be utilized in the following purposes, upon the consent of all the parties including minority groups within the community (ward):

3) 所得向上プログラムを除き上記村落レベルのサブ・プロジェクトの予算は集落（行政区）の少数グループを含む全ての関係者の同意に基づき、以下の目的のために使用することが出来る：

a) Activities which benefit individuals or existing local organizations within the target ward, and¹⁹

対象行政区内の個人または既存の地元組織に便益をもたらす活動、と

b) A supplemental fund to ICLSP or to joint programmes with other organizations in the target ward (in this case, the responsibilities and activities should be clearly divided among the parties concerned).²⁰

対象行政区の複数村落レベルのサブ・プロジェクトや他の組織との合同プログラムへの追加的予算（この場合関係者間で責任と活動が明確に区分されていなければならない。）

6. Gender Consideration

ジェンダー配慮

The higher priority will be given to those sub-projects which will commit maximum women's participation in the decision-making process and sharing of benefits. There should be minimum 50% women's involvement in the management committee of the users' group (after the approval of the sub-projects) to initiate any of the activities.

意志決定のプロセスと利益配分において最大の女性の参加を約束するサブ・プロジェクトに高い優先順位が与えられる。如何なる活動を開始するにも（サブ・プロジェクトの承認後）ユーザー・グループの運営委員会へ女性が最低50%参加されなければならない。

Annex 2 : Checklist for Women's Participation in the Management Committee of the Users' Group.

別添2： ユーザー・グループの運営委員会への女性参加に関するチェック・リスト

7. Target Groups under Three Programmes

3つのプログラムにおける対象グループ

¹⁷ 啓蒙普及対策費にて別途支出可能な内容については、所得向上プログラム予算の枠外とした（96年10月）。

¹⁸ 当初は、“残りの20%”という記載であったが、現実には殆ど適用していないので改訂した（96年10月）。

¹⁹ 個人の資産の改善に資する案件（例えば、トイレや水タンク設置）を採択している現状と既存のユーザー・グループを重視する姿勢を示すために追記した（96年10月）。

²⁰ 複数村落レベルの事業との連携の重要性和他の組織と案件との連携を視野において追記した（96年10月）。

The general target groups may be any users under the community infrastructure development and forest/watershed conservation programme with due consideration for active women's participation. Whereas, the specific target groups will be socio-economically disadvantaged groups and women for income-generating programme. In the special cases, the individuals also may be supported for the income generation programme with the decision of the Project despite that the Project will basically take a group-approach.

村落インフラ開発と森林／流域管理プログラムの下では積極的な女性の参加のための相応の配慮をしつつ、全てのユーザーが一般的な対象グループである。一方、所得向上プログラムには社会経済的に不利な立場にあるグループや女性が特定な対象グループとなる。特別なケースにおいては、プロジェクトの決定によって（プロジェクトは基本的にグループ・アプローチを採るが）個人もまた所得向上プログラムにて支援されうる。

Annex 3: Criteria for Identifying the Target Groups under Income Generation Programme.

別添 3 : 所得向上プログラムにて対象グループを確認するための基準

8. Project Management Meeting

プロジェクト運営委員会

The Project Management Meeting will be held at least twice a year. The participants of the Project Management Meeting will be DSC, DSCO, JICA, JOCV, DDC chairperson, LDO, NGOs, DFO and WRFO. The observers will be LRARC, ACAP, NUKCFP, CARE Nepal and others.

プロジェクト運営委員会は少なくとも年2回開催される。この委員会への参加者は土壌保全局、郡土壌保全事務所、JICA、JOCV、郡開発委員会（議会）議長、地方開発事務所、NGO、郡森林事務所及び西部開発地域森林局である。オブザーバーは、ルムレ農業研究センター、アンナプルナ保全地域プロジェクト、ネパール・英村落共有林プロジェクト、CAREネパールおよびその他である。

9. Roles of Different Parties

それぞれの関係者の役割

In principle, the JICA Experts will play technical and advisory roles, whereas the District Soil Conservation Office will provide technical assistance to the M/P teams. The main facilitator of the Project will be the M/P teams and NGO Field Managers at the grassroots level. The NGO headquarters will ensure the programme delivery as per the agreement made with JICA/JOCV. See the following Annexes regarding the specific roles of the concerned parties:

基本的には、JICA専門家はM/Pチームに対して技術的及び顧問的役割を演じ、土壌保全事務所は技術的支援を提供する。プロジェクトの主たる促進・推進者は草の根レベルでのM/Pチームとフィールド・マネージャーである。NGOの本部はJICA/JOCVとの契約により計画プログラムの提供につき確保する。関係者の具体的役割に関する別添は以下の通り。

Annex 4.1: Specific Roles of the JICA Experts.

別添 4.1 JICA専門家の具体的役割

Annex 4.2: Specific Roles of the District Soil Conservation Office.

別添 4.2 土壌保全事務所の具体的役割

Annex 4.3: Specific Roles of the M/P Teams, Field Manager and Engineers.

別添 4.3 M/Pチーム、フィールド・マネージャー及びエンジニアの具体的役割

Annex 4.4: Specific Roles of the NGO Headquarters.

別添 4.4 NGOの本部の具体的役割

- Annex 4.5: Specific Roles of the District Development Committee.
 別添 4.5 郡開発委員会（議会）の具体的役割
 Annex 4.6: Specific Roles of the Village Development Committee.
 別添 4.6 村開発委員会（議会）の具体的役割

10. Guidance, Coordination and Reporting

指導、調整と報告

The organization chart of the guidance, coordination and reporting at the District level is given in Annex 5.1. Likewise, the organization chart of the guidance, coordination and reporting at the grassroots level is given in Annex 5.2.

郡レベルの指導、調整と報告に関する組織図は別添5.1の通りである。同様に草の根レベルの指導、調整と報告に関する組織図は別添5.2の通りである。

Annex 5.1 : Organization Chart at the District Level

別添5.1 郡レベルの組織図

Annex 5.2 : Organization Chart at the Grassroots Level

別添5.2 草の根レベルの組織図

III. Planning and Approval of Sub-Projects

サブ・プロジェクトの計画と承認

1. Information Dissemination

情報普及

With the assignment of the M/P teams at the site offices in the target areas (wards), the detailed information of the Project will be disseminated for the target groups. The respective VDC authorities will be mobilized while disseminating the information. Apart from that, the information dissemination activities will be carried out for at least one month before collecting the request forms from the target groups. It will be the responsibility of the M/P teams to assist target groups to fill up the request forms. Conservation extensions campaigns should also be organized during this initial period.²¹

対象地域（行政区）の現場事務所へのM/Pチームの任命と共に、対象グループへプロジェクトの細かい情報が伝達される。この情報普及実施に際してそれぞれの村開発委員会当局が動員される。それとは別に、情報普及活動は対象グループから要請を集める前に最低1カ月実施される。対象グループが要請書に記入するのを支援するのはM/Pチームの責任である。環境保全普及キャンペーンもまたこの初期の段階で取り上げられるべきである。

2. Collection of Local Information²²

地元の情報の収集

At the same time as information dissemination, the M/P Teams have to collect local information on the target areas (wards). While the basic quantitative information (natural/socio-economic conditions and general needs/problems) will be made available

²¹ 環境保全普及活動が森林／流域管理プログラムのカテゴリーに盛り込まれたため追記した（96年10月）。

²² 当初は“Micro Baseline Survey”を実施することとしていたが、現在PRA手法についても採用しており、開発調査の社会経済ベースライン調査で得にくい女性や職業カーストグループの抱えている問題について分析することを求めることとした。また、将来プロジェクトとして独自の手法開発に努めることとした（96年10月）。

by the development study, the M/P teams should look into and discuss with different local groups the following points:

情報普及と同時にM/Pチームは対象地域（行政区）の地元の情報を収集しなければならない。基本的な定量的な情報（自然／社会経済的状況と概括的なニーズ／問題）は開発調査により入手できるが、M/Pチームは以下の各点について調査し、異なる地元のグループと協議しなければならない：

- 1) Specific problems and needs of each focal group, such as of women and the under-privileged groups,
それぞれの焦点のグループ、例えば女性と非優遇グループの具体的問題とニーズ、
- 2) Backgrounds and relations of the issues, and
問題の背景と関連、及び
- 3) Ways to solve these issues.
それらの問題を解決する手法。

This will help the M/P teams and the people to identify and formulate sub-projects. A simple formula for this participatory appraisal will be developed.

これはM/Pチームと人々がサブ・プロジェクトを確認形成することに役立つ。この参加型評価・査定のための簡単な手法は将来開発される。

3. Sub-Project Formulation

サブ・プロジェクトの形成

The basic approach of the Project is needs-driven instead of supply-driven. Any of the needs, benefited to the target groups, categorizing under the three programmes, i.e. community infrastructure development, forest/watershed conservation and income generation, can be submitted to the M/P teams with priority list by community (ward) as a whole not exceeding five sub-projects for each programme.

プロジェクトの基本的な手法は供給側から駆り立てるのではなく、ニーズに基づき行うことにある。3つのプログラム（村落インフラ開発、森林・流域管理、所得向上）に分類される、対象グループに便益をもたらす如何なるニーズも村落（行政区）全体として優先順位付きの要請リスト（それぞれのプログラムで5件を越えない範囲で）をM/Pチームに提出できる。

The target groups will collectively approach M/P teams for financial and technical assistance through submitting duly-filled request forms.

対象グループはきちんと記入した要請書の提出を通じて資金のおよび技術的支援のためにM/Pチームに共同でアプローチする。

The M/P teams will examine the request forms submitted by the target groups in order to assess whether the necessary information are furnished or not, with the assistance of the Field Managers and Engineers. If necessary information is not included, the M/P teams will request target groups to come up with the details.

M/Pチームはフィールド・マネージャーとエンジニアの支援を得て、対象グループより提出された要請書に必要な情報が備わっているかどうかを審査する。十分な情報が含まれていない際は、M/Pチームは対象グループに詳細情報の提出を求める。

One by one Sub-project formulation/implementation is possible even before the submission and prioritization of all the Sub-projects, based upon the unanimous consent of the ward, although the process should be taken within the Project's operation period.²³

²³ 当初は1つのwardでプログラム毎に優先順位を付けた要請リストを提出してもらうこととしていたが、現実そのようにはなっておらず、全てが出揃うまでに時間がかかったり、1度に提出して同時スタートさせることの困難さや、先進地研修・視察を実施してから要請リストを整理した方が良い案件もあり、五月雨式に提出しても良いこととした（96年10月）。

行政区の全員一致の同意があれば、すべてのサブ・プロジェクトの提出と優先順位付けの前にも1つずつサブ・プロジェクトを形成／実施することは可能である。ただし、そのプロセスはプロジェクト実施期間中に執り行われなければならない。

Annex 7.1 : Request Forms under the Community Infrastructure Development and Forest/Watershed Conservation Programme.

別添7.1 村落インフラ開発と森林／流域管理プログラムの要請書

Annex 7.2 : Request Forms under the Income Generation Programme

別添7.2 所得向上プログラムの要請書

4. Feasibility Study²⁴

F/S (実行可能性の検討)

The M/P Teams, in consultation with Field Manager and Engineers, will investigate the feasibility of proposals with a list of criteria and give priority to the proposal if necessary.²⁵

M/Pチームはフィールド・マネージャーとエンジニアと相談の上、基準リストに基づき提案案件のF/S (実行可能性の検討) を調査し、必要があれば優先順位を付ける。

Annex 8.2 : Sub-Project Prioritization Criteria under the Community Infrastructure Development and Forest/Watershed Conservation Programme.

別添8.2 村落インフラ開発と森林／流域管理プログラムにおけるサブ・プロジェクトの優先順位付けの関する基準

Annex 8.3 : Sub-Project Prioritization Criteria for Income Generation Programme.

別添8.3 所得向上プログラムにおけるサブ・プロジェクトの優先順位付けの関する基準

5. Sub-Project Recommendation and Approval

サブ・プロジェクトの勧告と承認

The sub-project Recommendation Committee, consisting of Field Manager, M/P team, VDC Chairperson and respective Ward Chairperson, will recommend feasible sub-projects for the final approval. The respective ward chairperson will be the chairperson of the Committee, the Field Manager will be the secretary and the M/P teams will present the sub-projects to the Committee.

フィールド・マネージャー、M/Pチーム、村開発委員会議長と関係する行政区の区長にて構成されるサブ・プロジェクトの勧告委員会は実行可能なサブ・プロジェクトを最終承認を受けるため勧告する。それぞれの行政区の区長が委員会の議長、フィールド・マネージャーが書記となり、M/Pチームがサブ・プロジェクトの内容を説明する。

The Sub-project Approval Committee will consist of the representatives of DSCO, JICA, JOCV and Field Manager. It will examine the recommended priority list submitted by the Sub-Project Recommendation Committee.²⁶ The Sub-project Approval Committee will make the final approval of the prioritized sub-projects not later than one month from the date of the recommendation submitted by the Sub-project

²⁴ 当初は“Quick Appraisal”としていたが内容の変更に伴い改訂した (96年10月)。

²⁵ 当初はM/Pチームが複数のサブ・プロジェクトに対して、いくつかの基準でもってスコアリングを行って優先順位付けをすることとしていたが、実際にはこの前の設計・提案・交渉段階で採まれてきており、ここでは手続きを絞った (96年10月)。

²⁶ 現実には、一件毎に持ち回りにて審査・承認されている。

Recommendation Committee. The DSCO will be the chairperson, JOCV will be the secretary and Field Manager will present the priority list to the Committee.²⁷⁾

サブ・プロジェクトの承認委員会は土壌保全事務所、JICA、JOCVの代表者とフィールド・マネージャーにて構成される。ここでサブ・プロジェクトの勧告委員会より提出された勧告リストを審査する。サブ・プロジェクトの承認委員会は勧告・提出された日より1カ月以内に優先順位付けされたサブ・プロジェクトの最終承認を行う。土壌保全事務所が委員会の議長、JOCVが書記となり、フィールド・マネージャーが優先順位リストの内容を説明する。

Annex 9.1 : Sub-Project Recommendation Committee.

別添9.1 サブ・プロジェクトの勧告委員会

Annex 9.2 : Sub-Project Approval Committee.

別添9.2 サブ・プロジェクトの承認委員会

6. Cost Benefit Analysis

費用／便益分析

No investment will be made by the Project for any sub-project unless the benefit²⁸⁾ is higher than the cost. The M/P teams in association with the Field Manager should justify that the expected economic benefit will be higher than cost before the approval of the sub-project as and when required.²⁹⁾ The average return can be derived from the whole³⁰⁾ life cycle of the sub-project, since some of the sub-projects may have a long gestation period.

便益が費用より高くない限り如何なるサブ・プロジェクトに対してもプロジェクトより投資しない。M/Pチームはフィールド・マネージャーと共同でサブ・プロジェクトの承認前に要すれば期待される経済的便益が費用より高いことを証明しなければならない。いくつかのサブ・プロジェクトは長い仕込み期間を要するので、平均収益はサブ・プロジェクトのライフ・サイクル全体から引き出してもよい。

If the economic benefit is not higher than the cost, the M/P teams and Field Manager will try to assess the social benefits for the approval of the sub-project.

経済的便益が費用より高くない場合は、M/Pチームとフィールド・マネージャーはそのサブ・プロジェクトの承認のために社会的便益を評価すべきである。

IV. Preparation for Sub-Projects Implementation

サブ・プロジェクト実施のための準備

1. Design, Cost Estimation and Technical Assistance

設計、費用積算及び技術支援

After the feasible sub-projects are approved by the Sub-project Approval Committee, the DSCO in association with the Engineers³¹⁾ will conduct a detailed technical survey in close coordination with the users' groups upon the request of M/P teams. The

²⁷⁾ この委員会は持ち回りにて開催されている。

²⁸⁾ 当初は"economic benefit"であったが、改訂した(96年10月)。

²⁹⁾ 追記された(96年10月)。

³⁰⁾ 追記された(96年10月)。

³¹⁾ 土壌保全事務所職員では設計出来ない案件も多く、技術者の協力が不可欠となっているため追記した(97年4月)。また、詳細設計は時として承認前の段階で準備されている。

comments and the suggestions of the users' group will be incorporated into the detailed technical survey as far as possible depending upon the budgetary limitation and long term sustainability of the sub-project. The sub-projects may be dropped if the detailed technical survey proved to be unfeasible.

実行可能なサブ・プロジェクトが承認委員会で承認された後、M/Pチームの要請に基づき土壌保全事務所はエンジニアと共同でユーザー・グループと緊密な調整の下、詳細な技術的調査を実施する。ユーザー・グループのコメントと提案はサブ・プロジェクトの予算的制約と長期的持続可能性によるが出来るだけ詳細技術的調査の中に組み入れられなければならない。詳細な技術的調査にて実行可能性が否定されればそのサブ・プロジェクトは却下される。

Annex 10 : Detailed Technical Survey Format.

別添10 : 詳細な技術的調査のフォーマット

Depending upon the nature of sub-projects, the M/P teams will also make a survey, design and cost estimate of the sub-projects within their capacity, and then submit to DSCO for checking and approval.

サブ・プロジェクトの内容によってはM/Pチームもまたその能力の範囲内で調査、設計および費用積算を行い、それをチェックと承認のため土壌保全事務所に提出する。

The design and detailed cost estimate of any approved sub-projects will be prepared by DSCO based on the DSCO norms and DDC rates.

全ての承認されたサブ・プロジェクトの設計および詳細費用積算は土壌保全事務所にて土壌保全事務所の標準工程と郡開発委員会の積算レートによって準備される。

The different hierarchy of DSCO staff will prepare, check and approve the design and cost estimate of the approved sub-projects. Unless the technical expertise is available in DSCO, the design and cost estimate will be prepared, and checked in collaboration with other line agencies, INGO/NGO/Consultancies and will be approved by DSCO.

土壌保全事務所の異なる職分の職員が承認されたサブ・プロジェクトの設計と費用積算見積りの準備、チェックと承認を行う。技術に関する専門性が土壌保全事務所にはない場合は、他の省庁、INGO、NGO及びコンサルタントと共同で設計と費用積算見積りは準備され、チェックされた上で土壌保全事務所にて承認される。

Annex 11 : Technical Assistance Fee.

別添11 技術支援料

2. Institutional Development of Users' Group

ユーザー・グループの組織的發展

The target group will be called "users' group" after the sub-project is approved.

サブ・プロジェクトの承認後は対象グループは「ユーザー・グループ」と呼ばれる。

The existing users' group will be mobilized as far as possible for any three programmes of the sub-projects where possible instead of forming new users' group.

3つのプログラムのどのサブ・プロジェクトでも可能な場合は新規のユーザー・グループを形成する代わりに既存のユーザー・グループが動員される。

If the existing users' group is not available or not mobilized, the new users' group will be formed. The management committee of the users' group will be selected from among the beneficiaries.

既存のユーザー・グループがなかったり、動員されない場合は新しいユーザー・グループが形成される。ユーザー・グループの運営委員会は受益享受者の中から選定される。

The users' group will develop internal rules and regulation applicable to them for the implementation of the sub-project.

ユーザー・グループはサブ・プロジェクトの実施のために自らに課せられる内部規則と規定を作成する。

The users' group should mobilize their sharing contribution in terms of cash, labour and/or materials.

ユーザー・グループは現金、労働、そして／または材料に関する自らの受け持ちの寄与部分を動員しなければならない。

The selected beneficiaries from the users' group will participate in the respective trainings organized by the Project at various stages of the sub-project implementation as required.

ユーザー・グループから選抜された便益享受者は、要すればサブ・プロジェクト実施の様々な局面でプロジェクトにて準備されたそれぞれの研修に参加する。

Annex 12.1 : Formation of Users' Group.

別添12.1 ユーザー・グループの形成

Annex 12.2 : Selection Process of Users' Group.

別添12.2 ユーザー・グループの選定プロセス

Annex 12.3 : Internal Rules and Regulations of Users Group.

別添12.3 ユーザー・グループの内部規則と規定

3. Agreement between the Project and Users' Group

プロジェクトとユーザー・グループの間の契約

After the sub-project is approved and users' group formed, the agreement between the Project and users' group will be signed with specifying the roles and responsibilities of each party within the stipulated period. The joint work plan between the Project and users' group will be prepared as a part of the agreement.

サブ・プロジェクトが承認されユーザー・グループが形成された後、プロジェクトとユーザー・グループの間の契約が交わされ、明記された期間内のそれぞれの規則と責任について特定される。プロジェクトとユーザー・グループの間の合同事業計画が契約の一部として準備される。

Annex 13.1 : Agreement Format between the Project and Users' Group.

別添13.1 プロジェクトとユーザー・グループの間の契約書書式

Annex 13.2 : Joint Work Plan Format for HMG/JICA and Users' Group. (to be prepared jointly)

別添13.2 プロジェクトとユーザー・グループの間の合同事業計画書式（合同にて作成）

V. Implementation of Sub-Projects

サブ・プロジェクトの実施

1. Sub-Project Implementation

サブ・プロジェクトの実施

The users' groups will be solely responsible for the implementation of sub-projects as per the agreement made with the Project. The contractors will be only appointed for those community level sub-projects and inter-community level sub-projects which are

beyond the capacity of the concerned users' groups. It will be the responsibility of the Project Approval Committee to assess the capacity of the users' groups in this regard.

ユーザー・グループはプロジェクトと交わした契約の通りサブ・プロジェクトの実施に関して全責任を有する。ユーザー・グループの能力を越えるサブ・プロジェクト（複数村落レベル及び村落レベル共）にのみ工事請負人が任命される。この点に関してユーザー・グループの能力を評価するのはプロジェクト承認委員会の責任である。

2. Project Orientation/Planning Workshop

プロジェクト・オリエンテーション／計画に関するワークショップ

The project orientation/planning workshop for the JOCV, Nepalese Volunteers and DSCO middle level technicians will be organized for the preparation of project implementation.

JOCV、ネパール人ボランティアと土壤保全事務所中堅技術者のためのプロジェクト・オリエンテーション／計画に関するワークショップがプロジェクト実施の準備のために企画される。

Annex 14 : Checklist of Project Orientation/Planning Workshop.

別添14 プロジェクト・オリエンテーション／計画に関するワークショップのチェック・リスト

3. Training and Study Tours

訓練と研修旅行

Training and study tours will be organized for the JOCV, Nepalese Volunteers, DSCO middle level technicians and users' group, respectively, as required.

訓練と研修旅行がJOCV、ネパール人ボランティア、土壤保全事務所中堅技術者及びユーザー・グループそれぞれに必要なに応じて企画される。

Most of the training and study tour for the JOCV, Nepalese Volunteers and DSCO middle level technicians will be organized at the preparatory phase of the sub-project.³²

JOCV、ネパール人ボランティア及び土壤保全事務所中堅技術者への訓練と研修旅行の大部分はサブ・プロジェクトの準備フェーズに企画される。

Annex 15.1 : Tentative Title of Training/Study Tours for JOCV, NGO Volunteers and DSCO Mid level Technicians.

別添15.1 JOCV、ネパール人ボランティア及び土壤保全事務所中堅技術者への訓練と研修旅行の暫定的タイトル

The training and study tours for the users' group will be organized at the different phases of the sub-project implementation (i.e. preparation phase, operation phase and post operation phase) depending upon the training needs identified. However, some of the basic training not related to the specific skills will be organized for all the target groups after the sub-project is being approved.³³

ユーザー・グループへの訓練と研修旅行はサブ・プロジェクト実施の様々なフェーズ（準備フェーズ、活動フェーズ及び活動後フェーズ）に確認された研修ニーズに基づき企画される。しかしながら、特別な技術に関係しない基本的研修のいくつかは、サブ・プロジェクトの承認後全ての対象グループのために企画される。

³² これは、最初の年（95/96）の研修計画時期について言及しており、必要ないかもしれない。

³³ 現実にはすべてのサブ・プロジェクトで研修が実施されているわけではない。

Annex 15.2 : Basic Training for Users' Group.
別添15.2 ユーザー・グループへの基本的訓練

The training and study tours for the users' groups will be provided in the respective sites as far as possible. It should be noted that there should be minimum 50% women participants enrolled in any of the training and study tours organized for users' groups. ユーザー・グループへの訓練と研修旅行は出来る限りそれぞれの場所にて提供される。ユーザー・グループのために企画されるどの訓練と研修旅行への参加者の最低50%は女性であることが強調されるべきである。

VI. Special Consideration for Cost Sharing, Procurement and Payment
費用分担、調達及び支払に関する特別の配慮

1. Fund Disbursement to Users' Groups
ユーザー・グループへの資金の支出

The Project will directly disburse the necessary fund³⁴ for skilled labour and construction materials, which are not available locally,³⁵ under the name of the sub-project after the agreement is signed. This fund will be operated by the JOCV Volunteer.³⁶

プロジェクトはサブ・プロジェクトの契約書署名後、熟練労働と地元にはない建設資材のための必要な資金を直接支出する。この資金はJOCV隊員によって運営される。

In case of the work to be done by the contractor, the payment will be directly made to the contractor in terms of work completed.

請負業者によって実施される工事の場合は、工事完了部分に関して直接業者に支払われる。

If the responsibility is not fulfilled by the users' group as specified in the agreement, it will be the exclusive authority of the JOCV Volunteer to stop any payment at any time and circumstances.³⁷

ユーザー・グループが契約書に規定されてある責任を履行しない場合は、JOCV隊員がいつ如何なる状況にても支払いを停止する独占的権限を有する。

2. Sharing cost between the Project and User's Group
プロジェクトとユーザー・グループの間の費用分担

The fund disbursed by the Project will be spent only for the construction materials, which are not available locally,³⁸ and skilled labour not exceeding the amount as stated in the agreement. However, the cost of the unskilled labour and local construction materials³⁹ will be basically borne by the users' group, with mobilizing⁴⁰ their own

³⁴ 当初はユーザーグループの組織運営能力開発・強化のために案件毎に銀行口座を開設・管理する予定であったが、案件数の多さ、銀行へのアクセス、使用にあたっての制限等からプロジェクトにて一括管理している（専任ローカルスタッフを配置）現状を踏まえて改訂した（97年4月）。

³⁵ 当初は“local material”となっていたが、プロジェクト予算は基本的には地元にはない建設資材と熟練労働に対して支出される。改訂した（97年4月）。なお、一部の地元資材についてはプロジェクト予算から調達する場合もある（3. Local Resources 参照）。

³⁶ 当初はユーザー・グループの長と合同で銀行口座管理を想定していたが、実状を踏まえて改訂した（97年4月）。

³⁷ 当初は銀行口座から資金を引き上げることを想定していたが、実状を踏まえて改訂した（97年4月）。

³⁸ 脚注35と同じ。

³⁹ 同上の主旨から挿入した（97年4月）。

⁴⁰ 修正した（97年4月）。

labour, with providing locally available⁴¹ material or in terms of cash payment. During the physical operation of the sub-project, it will be the responsibility of the users' group to complete their certain part of work at first as specified in the agreement, only thereafter the Project will fulfil its responsibility in the same manner.

プロジェクトにより支出される資金は契約書に規定された金額を越えない範囲で地元にはない建設資材と熟練労働のために使われる。しかしながら、非熟練労働と地元の建設資材の費用についてはユーザー・グループ自身の労力を動員し、地元にある資材を提供し、または現金支払いの方法にてユーザー・グループにより基本的に賄わなければならない。サブ・プロジェクトの活動期間中、契約書に規定されてある通りユーザー・グループの受け持つある一定の工事部分を先に完了させることがユーザー・グループの責任であり、その後プロジェクトが同様に規定された責任を満たすことになる。

The users' group will contribute in terms of cash, material and/or labour according to the government policy on various development programmes. In case the government policy cannot define users' group contribution rate, the sharing contribution will be decided by the negotiation between the Project and users' groups.

ユーザー・グループは様々な開発プログラムにおける政府の方策に則して現金、資材そして/または労働の形態で貢献する。政府の方策がユーザー・グループの貢献割合を定められない場合は、プロジェクトとユーザー・グループ間の折衝にて分担割合が決定される。

3. Local Resources

地元資源

There will be maximum utilization of local resources while constructing any of the community infrastructures under the Project. None of the unskilled labourers will be hired from outside the users' group or the respective VDC for the construction of community infrastructures. Apart from that, it will also be the responsibility of the users' group to use skilled labours from among the users' group and respective VDC where possible. Local materials can be purchased for sub-projects in case they are privately owned and expected to replace outside materials for lower costs.

プロジェクトのどの村落インフラの建設の際には地元資源が最大限利用されるべきである。村落インフラの建設のためユーザー・グループまたはそれぞれの村の外から非熟練労働者は雇用しない。それとは別に熟練労働者を可能なところではユーザー・グループとそれぞれの村内から雇用することはユーザー・グループの責任である。地元資材はそれが個人所有であったり、外部からの資材を安い費用で置き換え得る場合はサブ・プロジェクトのために購入出来る。

4. Procurement and Supply of the Materials

資材の調達と供給

The Project will procure and supply materials for the users group, as specified in the agreement paper, which are not available in the sub-project areas upon the request of the M/P team. It will be the responsibility of the Project to minimize the cost of the materials with bulk purchase and full-load transportation.

プロジェクトは契約書にて規定された通り、サブ・プロジェクトの地区にはない資材をM/Pチームの要請に基づき、ユーザー・グループのために調達し供給する。大量購入と満積載輸送にて資材の経費を最小にするのはプロジェクトの責任である。

5. Payment

支払

⁴¹ 脚注39と同じ。

The payment for the cost of skilled labour and constructional⁴² materials will be made to the users' group in terms of the quantity of the work as completed. The items of the payment to be made from the sub-project fund⁴³ will be clearly stated in the agreement. The DSCO will measure the quantities of work completed and recommend the project as well as⁴⁴ the users' group for payment. However, the number of the payment will not exceed more than three instalments during the sub-project period.

熟練労働と建設資材の経費のための支払は、完了した工事数量に関してユーザー・グループになされる。サブ・プロジェクトの基金から支払われる項目は契約書に明記される。土壌保全事務所は完了した数量を計測し、それを支払のためにプロジェクトとユーザー・グループに勧告する。しかしながら、支払回数はサブ・プロジェクトの期間中3回を越えないこととする。

No payment will be made for any sort of the work which are not clearly stated in the agreement paper made between the Project and the users' group.

プロジェクトとユーザー・グループの間の契約書に明記されていない仕事に関しては支払いはなされない。

VII. Monitoring of Sub-Projects⁴⁵

サブ・プロジェクトのモニタリング

Any of the activities to be carried out will be closely monitored and supervised by the following reports:

実施される如何なる活動も以下のレポートによって細かくモニターされ、監督される。

1. Bi-weekly Progress Report⁴⁶

隔週進捗レポート

DSCO Site-in-charges are to report biweekly the progress of on-going sub-projects in their assigned areas by completing the formats. The reports are for constant follow-ups and quick solving of technical problems in the field.

土壌保全事務所の担当は担当する地区の進行中のサブ・プロジェクトの進捗につき所定の書式を記入して報告する。このレポートは現場の技術的問題の絶え間ないフォローと迅速な解決のためにある。

Annex 16 : Checklist of Biweekly Progress Report

別添16 隔週進捗レポートのチェックリスト

2. Monthly Progress Report

月例進捗レポート

⁴² 脚注35と同じ。

⁴³ 脚注34と同じ。

⁴⁴ 勧告する対象にプロジェクトを追加した（97年4月）。

⁴⁵ 当初は“evaluation”が入っていたが、これはこのガイドラインの枠外にて検討されるべき事項として、削除した（96年10月）。また、モニタリングに先だって“detailed stepwise implementation procedure”を作成していたが、実際には現地事情、案件の性格によって様々な実施手続きがなされており、これも削除した（96年10月）。

⁴⁶ 土壌保全事務所職員の業務としての2週間毎の工事進捗レポートの提出を導入した（96年10月）。JOCV及びローカル・ボランティアではフォロー出来ない分野をチェックしてもらう主旨。

M/P teams are responsible for filling up the necessary information of the respective sites and submit it to Field Managers for compilation and technical comments by Field Managers.⁴⁷

M/Pチームはそれぞれのサイトの必要な情報を記入する責任があり、そのレポートはフィールド・マネージャーに取りまとめと技術的コメントのために提出される。

Annex 17.1 : Checklist of Monthly Progress Report

別添17.1 月例進捗レポートのチェックリスト

3. Quarterly Progress Report

四半期進捗レポート

Quarterly progress reports will be submitted by M/P Teams, Field Managers and Engineers respectively to the Project.

四半期進捗レポートはM/Pチーム、フィールド・マネージャー及びエンジニアよりそれぞれプロジェクトに提出される。

Annex 17.2 : Checklist of Quarterly Progress Report

別添17.2 四半期進捗レポートのチェックリスト

4. Annual Progress Report

年度進捗レポート

Annual progress reports are to be prepared by NGO and submitted to DSC, DSCO, JICA/JOCV and DDC.⁴⁸

年度進捗レポートはNGOにより取りまとめられ、土壌保全局、土壌保全事務所、JICA/JOCV及び郡開発委員会に提出される。

Annex 17.3 : Checklist of Annual Progress Report.

別添17.3 年度進捗レポートのチェックリスト

5. Phasing-out of Sub-Projects

サブ・プロジェクトの段階的終了

After-care of the sub-projects might be considered depending upon the nature of the sub-projects. The sub-projects should meet certain phasing-out indicators and these indicators will be developed later.

サブ・プロジェクトのアフターケアはそのサブ・プロジェクトの性質に基づき検討される。サブ・プロジェクトはある一定の段階的終了指標を満たさなければならないし、その指標は後日開発される。

Annex 18 : Checklist of Phasing-out Indicators and After-care.

別添18 段階的終了指標とアフターケアのチェックリスト

VIII. Special Note on Limitations

⁴⁷ 96年10月改訂版では、単にフィールド・マネージャーとエンジニアへ提出することとなっているが、技術的コメントの取りまとめを追記した（97年4月）。

⁴⁸ 当初は提出先にVDCが入っていたが、実際に配布しておらず、削除した（97年4月）。

制限に関する特記事項

The sub-projects which may cause any social conflicts as through discriminating against the underprivileged castes and women, widening the existing socio-economic gaps among people and imposing negative environmental impact on the communities concerned will not be approved despite their technical and financial feasibility as specified in the selection criteria.

非優遇カーストと女性に対して差別し、人々の間の既存社会・経済的ギャップを拡大し、そして関係する村落に負の環境的影響を課すことを通じて社会的対立を招来させかねないサブ・プロジェクトは採択基準に規定された技術的、財政的実行可能性に拘わらず承認されない。

